Guía Docente				
Datos Identificativos				2019/20
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución		Código	613G03018
Titulación	Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descriptores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuadrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Alonso Giraldez, Jose Miguel		Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es
Profesorado	Alonso Giraldez, Jose Miguel Cordoba Rodriguez, Felix Doolittle Kratofil, Timothy Brian Eirin García, Leticia		Correo electrónico	miguel.giraldez@udc.es felix.cordoba@udc.es t.doolittle@udc.es leticia.eirin@udc.es
Web	moodle.udc.es			
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

Competencias do título	
Código	Competencias do título
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/á e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias do título		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A12	B1 B6	C3

Ser capaz de realizar traduccións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidades lingüística e cultural manifesta na nosa titulación		B10	

Contidos	
Temas	**Subtemas**
I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses	I.1. Introdución ás técnicas de tradución. I.2. Tradución e interculturalidade. I.3. Técnicas e problemas de tradución ao inglés: I.4. A equivalencia translémica. I.4.1 Equivalencia no nivel da palabra. I.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra. I.4.3 Equivalencia gramatical. I.4.4. Equivalencia textual. I.4.5. Equivalencia pragmática. I.5. Tipos de textos, tipos de traducións. I.5.1. A traducción literaria. I.5.2. A tradución xornalística. I.5.3. A tradución científico-técnica. I.5.4. Outras traducións. I.6. A tradución modernizadora e adaptadora. I.7. Evaluación e crítica de textos traducidos ao inglés.
II. A tradución no ámbito do español	II.1. A tradución especializada II.1.1. Introdución. As linguas de especialidade. Terminoloxía II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas II.2. Tradución con apoio informático II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos II.3. A tradución ao español II.3.1. Documentación para a tradución ao español II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español

III. A tradución no ámbito do galego	III.1. A tradución literaria III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria III.1.3. A autotradución literaria III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa III.2. A tradución de textos poéticos III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc. III.3. A tradución ao galego III.4. Valoración e crítica da tradución literaria

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Actividades iniciais	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión maxistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Obradoiro	B6 B2 C3	20	30	50
Traballos tutelados	B1 B2 B3 B10	1	10	11
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado				

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.
Sesión maxistral	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución e na teoría sobre tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados Obradoiro	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais, máis o contacto e mail, e animan ao alumnado a facer uso delas.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	**Cualificación**

Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame.	50
Obradoiro	B6 B2 C3	O 25% correspondente a inglés consistirá en: 1. Unha tradución individual do inglés ao español (15%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%) _____ O 12,5% correspondente a español consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota. _____ O 12,5% correspondente a galego consistirá nunha actividade de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado. _____	50
Outros			

Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia. -Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes.
- Na oportunidade de xullo recupererananse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma de UDC Moodle, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.
-Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.
-Na oportunidade de xullo recupererananse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP. (Non Presentado)
-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.
Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.
-O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI):
http://www.udc.es/cufie/adi/ (tel. 881015622; email: adi@udc.es).
Máis sobre os plaxios
Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacions s de reclamacións na avaliación.

Fontes de información

Bibliografía básica	- Bassnet, Susan & André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell - Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos - Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes - Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros - Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Mott, Brian & Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós - Valesio, Paolo & Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P. - Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, descontrucción. Salamanca: Colegio de España - García Palacios, Joaquín & M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.
Bibliografía complementaria	

Recomendacións
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías